

**Code der Ausschreibung:**AOV/SUA-SF 10/2019
NEUER ORTSKERN LEIFERS

Erkennungskode CIG: 782834175A

Einheitskode CUP: E18C18000270004

Codice gara:AOV/SUA-SF 10/2019
NUOVO NUCLEO CENTRALE DI LAIVES

Codice CIG: 782834175A

Codice CUP: E18C18000270004

Erklärungen von 1 bis 16**Chiarimenti da 1 a 16****Frage Nr. 1**

Leider ist der Dropbox Link nicht mehr aktiv bzw funktioniert nicht!

Wir bitten um Zusendung der Unterlagen.

Antwort Nr. 1

Der Dropbox-Link scheint zu funktionieren. Für alle Fälle wurden jedoch zwei weitere Links zur Verfügung gestellt:

<https://drive.google.com/drive/folders/1uQUYO0HrcJu7jPuZkEkzshoUFLCyoQWH?usp=sharing>

<http://gallery.gvcc.net/leifers/Allegati.zip>

Es wird auf die entsprechenden Mitteilungen verwiesen, welche auf der Website der Agentur veröffentlicht wurden.

Quesito n. 1

Purtroppo, il link Dropbox non è più attivo o non funziona più!

Preghiamo di inviarci la documentazione.

Risposta n. 1

Il link Dropbox risulta funzionante. Tuttavia, per ogni evenienza, sono stati messi a disposizione due ulteriori link:

Si rinvia alle relative comunicazioni pubblicate sul sito dell'Agenzia.

Frage Nr. 2

Ist es ausreichend, dass der Akustikexperte die Anforderungen der Kategorie E.13 hat oder muss er auch eine spezifische Bescheinigung haben?

Antwort Nr. 2

Ja, es ist ausreichend, eine spezifische

Quesito n. 2

È sufficiente che l'esperto di acustico abbia i requisiti della categoria E.13 oppure deve anche avere un certificato specifico?

Risposta n. 2

Sì, è sufficiente, non è necessario avere un



Bescheinigung ist nicht notwendig.

certificato specifico.

Frage Nr. 3

Was den jungen Architekten anbelangt, hätten wir einen jungen Mitarbeiter, welcher seit Kurzem bei uns arbeitet, erste Rechnung im Februar 2019.

Ist die Anforderung des jungen Architekten erfüllt bei Einstufung als Mitarbeiter des Büros?

Antwort Nr. 3

Ja.

Quesito n. 3

Per quanto riguarda il giovane architetto avremmo un collaboratore giovane che lavora poco da noi, prima fattura a febbraio 2019.

È soddisfatto il requisito del giovane architetto inquadrato come collaboratore dello studio?

Risposta n. 3

Sì.

Frage Nr. 4

Ich beabsichtige, mit meiner Gesellschaft an der Planungsausschreibung im Betreff teilzunehmen.

Ich hätte gern alle Unterlagen zum Teilnehmen in einer einzigen Datei

Antwort Nr. 4

Die Wettbewerbsunterlagen können über die Links heruntergeladen werden, welche in der Wettbewerbsbekanntmachung, in der Wettbewerbsauslobung, in den Mitteilungen Nr. 1 und 2 sowie in der Antwort Nr. 1 angegeben sind.

Quesito n. 4

Sono intenzionato a partecipare con la mia società alla gara di progettazione di cui in oggetto.

Gradirei avere in un unico file tutta la documentazione per partecipare.

Risposta n. 4

La documentazione di concorso è scaricabile ai link indicati nel bando di concorso, nel disciplinare di concorso, nelle comunicazioni 1 e 2, nonché nella risposta n. 1.

Frage Nr. 5

1) Falls der Akustikexperte zu keinem anderen Mitglied der Bietergemeinschaft gehört, muss er vollwertig der Bietergemeinschaft beitreten?

2) Versteht man unter Qualifikation in Akustik in der Kategorie E.13, dass der Techniker technische Dienstleistungen in Akustik mindestens für einen Betrag, welcher der Kategorie E.13 des Wettbewerbs entspricht, ausgeführt haben muss?

Quesito n. 5

1) L'esperto in acustica, qualora non facesse parte di uno degli altri membri il raggruppamento, deve a tutti gli effetti essere inserito nel raggruppamento?

2) Per qualificazione in acustica in categoria E.13, significa che deve aver svolto servizi tecnici in acustica per un importo almeno equivalente alla categoria E.13 del concorso?

**Antwort Nr. 5**

1) Dies wird bestätigt: Der Akustikexperte muss zur Bietergemeinschaft gehören oder zu einem von deren Mitgliedern.

Es wird außerdem daran erinnert, dass der Akustikexperte in der Arbeitsgruppe im Vordruck 1 angegeben werden muss.

2) Nein, der Akustikexperte ist gleichermaßen wie der Techniker, der die E.13 ausführt, qualifiziert. Demzufolge muss er nicht unbedingt nachweisen, technische Dienstleistungen in Akustik ausgeführt zu haben, sofern es sich um Ingenieur- und Architektenleistungen handelt, die in der Kategorie E.13 für den angegebenen Betrag ausgeführt worden sind.

Risposta n. 5

1) Si conferma: l'esperto in acustica deve fare parte del raggruppamento o fare parte di uno dei membri di questo.

Si ricorda, inoltre, che l'esperto in acustica deve essere indicato nel gruppo di lavoro nel modulo 1.

2) No, l'esperto in acustica si qualifica parimenti a come si qualifica il professionista che esegue la E.13. Pertanto, non deve necessariamente comprovare di avere svolto servizi tecnici in acustica, purché si tratti di servizi di architettura e ingegneria svolti nella categoria E.13 per l'importo indicato.

Frage Nr. 6

In Bezug auf die technischen Anforderungen möchte ich um Bestätigung bitten, dass, im Falle von Aufträgen vor dem MD vom 17.06.2016, die Klassen und Kategorien Ic der E.13 entsprechen.

Antwort Nr. 6

Die Wettbewerbsauslobung enthält in den Tabellen unter den Punkten A 1.4 und A 3.4 (jeweils auf den Seiten 5-6, 20 und 21) einen Tippfehler: die Kategorie und ID-Code **E.13** entspricht nicht, wie angegeben, der Klasse und Kategorie laut Gesetz Nr. 143/1949 „ex lc“, sondern der „**ex I/d**“.

Es wird auf die diesbezügliche Mitteilung Nr. 3 verwiesen, welche auf der Website der Agentur veröffentlicht wurde.

Quesito n. 6

Relativamente ai requisiti tecnici volevo avere conferma del fatto che, nel caso di incarichi antecedenti al DM del 17.06.2016, le classi e categorie Ic corrisponde alla E.13.

Risposta n. 6

Il disciplinare di concorso contiene nelle tabelle di cui al punto A 1.4 e A 3.4 (rispettivamente alle pagine 5-6, 20 e 21) un refuso: la categoria e codice-ID **E.13** non corrisponde, come indicato, alla classe e categoria di cui alla Legge n. 143/1949 “ex lc”, bensì alla “**ex I/d**”.

Si rinvia alla relativa comunicazione n. 3 pubblicata sul sito dell’Agenzia.

Frage Nr. 7

1) Aus der Wettbewerbsauslobung geht hervor, dass das Gebäude des alten Rathauses (und der ehemaligen Feuerwehrrhalle) abgerissen werden. Aber im Dokument mit dem Titel "Schutz des Ensembles_Tutela insiemi_03" heißt es unter Punkt 7: „...für das alte Gemeindegebäude

Quesito n. 7

1) Dal disciplinare si capisce che l'edificio del vecchio municipio (e della ex caserma VVFF) vanno demoliti. Ma nel documento intitolato "Schutz des Ensembles_Tutela insiemi_03", al punto 7 si dice che : "... per la vecchia casa del Comune è ammessa la ristrutturazione e l'ampliamento, a condizione



ist die Sanierung und Erweiterung erlaubt, unter der Voraussetzung, dass die Fassade längs der Weissensteinerstraße erhalten bleibt; ist es somit notwendig die Fassade zu erhalten?

2) Im Dokument "Technische Eigenschaften_Caratteristiche tecniche" wird eine Machbarkeitsstudie vorgestellt, wo, in der Fassung A, das neue Gebäude in Anbindung an das bestehende Gebäude entlang der Weissensteinerstraße errichtet wird: Haben Sie die Zustimmung des Nachbarn?

Stimmen die Entfernungen von den Grundstücksgrenzen im Allgemeinen mit dem identifizierten Los überein und werden die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches angewandt?

Antwort Nr. 7

1) Das Gebäude, welches als "Altes Gemeindehaus" bezeichnet wird, befindet sich in der Weissensteinerstraße Nr. 29 auf der Bp. 5, während das Gebäude des alten Rathauses sich in der Weissensteinerstraße Nr. 21 auf Bp. Nr. 4 befindet. Demnach sind diese als zwei getrennte Gebäude zu erachten. Das "Alte Gemeindehaus" ist nicht Gegenstand des Wettbewerbes.

2) Das Dokument "Technische Eigenschaften - Caratteristiche tecniche" wurde vor der Genehmigung des Durchführungsplanes erstellt und sah zwei Möglichkeiten vor und zwar das Bauwerk in Anbindung an das Nachbargebäude (Version A) und das freistehende Bauwerk (Version B). Infolge der Genehmigung des Durchführungsplanes (Anlage 7 der Wettbewerbsauslobung) wird der Neubau nicht in Anbindung an das Nachbargebäude errichtet, wodurch die "Version A" der Machbarkeitsstudie als überholt zu erachten ist.

Es wird präzisiert, dass die Entfernungen von den Grundstücksgrenzen mit dem identifizierten Los übereinstimmen und dass das Zivilgesetzbuch gilt.

che venga conservata la facciata lungo via Pietralba"; è dunque necessario conservare la facciata?

2) Nel documento "Technische Eigenschaften_Caratteristiche tecniche" è presentato uno studio di fattibilità, dove, nella versione A, il nuovo edificio viene costruito in continuità con l'edificio esistente lungo via Pietralba: avete il consenso del vicino?

In generale, per quanto riguarda le distanze dai confini di proprietà, questi coincidono con il lotto individuato e vale il codice civile?

Risposta n. 7

1) L'edificio citato come "vecchia Casa del Comune" è sito in via Pietralba 29 ed insiste sulla p.ed. 5, mentre l'edificio sede del vecchio municipio è sito in via Pietralba 21 ed insiste sulla p.ed. 4. Trattasi pertanto di due distinti edifici. L'edificio "vecchia Casa del Comune" non è oggetto del concorso.

2) Il documento "Technische Eigenschaften - Caratteristiche tecniche" è stato elaborato prima dell'approvazione del piano di attuazione e prevedeva due possibili versioni, ovvero la costruzione in continuità con l'edificio confinante (versione A) e la costruzione staccata (versione B). A seguito dell'approvazione del piano di attuazione (Allegato 7 del disciplinare di concorso) il nuovo edificio non verrà realizzato in aderenza a quello confinante e pertanto la "versione A" dello studio di fattibilità è da considerarsi superata.

Si precisa che le distanze dai confini di proprietà coincidono con il lotto individuato e che vale il codice civile.

**Frage Nr. 8**

Bezüglich der technisch-organisatorischen Anforderungen unter Punkt A 3.4 und unter besonderer Bezugnahme auf:

A) DIE DIENSTLEISTUNGEN, WELCHE IM ZEHNJAHRESZEITRAUM VOR VERÖFFENTLICHUNG DER BEKANNTMACHUNG AUSGEFÜHRT WORDEN SIND: Es wird gefragt, ob die nachzuweisenden Beträge bezüglich der Kategorie HOCHBAU mit Dienstleistungen in ID Bauwerken bewiesen werden können, welche einen höheren oder zumindest gleichen Komplexitätsgrad wie die verlangten aufweisen (wie in der Wettbewerbsauslobung präzisiert wird) und ob sie insgesamt gleichzeitig mehrere ID Bauwerke immer in derselben Kategorie HOCHBAU decken können, wie hier angegeben wird:

Von der Wettbewerbsauslobung verlangt / Richieste da disciplinare di concorso			Dienstleistungen, die vom Teilnehmer ausgeführt worden sind/ Servizi espletati dal concorrente		
Kategorien und IDCodes / Categorie e codici ID	Mindestan- forderung / Requisito minimo	INSG. / TOT.	Kategorien und IDCodes / Categorie e codici ID	Betrag der Dienstleistung / Importo del servizio	INSG. / TOT.
E.13	3.320.770,20 €	3.320.770,20 €	E.10	2.000.000,00 €	3.741.644,00 €
			E.22	1.741.644,00 €	
E.17	1.276.000,00 €	2.738.752,80 €	Id (aktuell / attuale E.16)	3.300.000,00 €	3.300.000,00 €
E.18	1.243.339,88 €				
E.19	219.412,92 €				

B) ZWEI DIENSTLEISTUNGEN, WELCHE IM ZEHNJAHRESZEITRAUM VOR VERÖFFENTLICHUNG DER BEKANNTMACHUNG AUSGEFÜHRT WORDEN SIND: Es wird gefragt, ob die nachzuweisenden Beträge bezüglich der Kategorie Hochbau durch eine einzige Dienstleistung mit einem höheren oder zumindest gleichen Komplexitätsgrad wie die verlangten (wie in der Wettbewerbsauslobung präzisiert wird) nachgewiesen werden können, wie hier angegeben wird:

Quesito n. 8

Relativamente ai requisiti tecnico-organizzativi di cui al p.to A 3.4 e con particolare riferimento a:

A) SERVIZI SVOLTI NEL DECENNIO ANTECEDENTE LA PUBBLICAZIONE DEL BANDO: si chiede se gli importi da comprovare, relativi alla categoria EDILIZIA, possano essere dimostrati da servizi in ID Opere con grado di complessità pari o superiore a quelli richiesti (come specificato da disciplinare) e che nel loro complesso possano contemporaneamente coprire più ID Opere sempre nella stessa categoria EDILIZIA, come di seguito indicato:

B) DUE SERVIZI SVOLTI NEL DECENNIO ANTECEDENTE LA PUBBLICAZIONE DEL BANDO: si chiede se gli importi da comprovare, relativi alla categoria EDILIZIA, possano essere dimostrati da un unico servizio con grado di complessità pari o superiore a quelli richiesti (come specificato da disciplinare) come di seguito indicato:



Von der Wettbewerbersauslobung verlangt / Richieste da disciplinare di concorso			Dienstleistungen, die vom Teilnehmer ausgeführt worden sind/ Servizi espletati dal concorrente	
Kategorien und IDCodes / Categorie e codici ID	Mindestan- forderung / Requisito minimo	INSG. / TOT.	Kategorien und IDCodes / Categorie e codici ID	Betrag der Dienstleistung / Importo del servizio
E.13	1.328.308,08 €	2.423.809,19 €	Id (aktuell / attuale E.16)	3.300.000,00 €
E.17	510.400,00 €			
E.18	497.335,95 €			
E.19	87.765,16 €			

Antwort Nr. 8

Die dargestellten Fälle werden bestätigt.

Es wird präzisiert, dass sich der zu beweisende Betrag auf den Betrag der Arbeiten in der jeweiligen Kategorie und ID-Code bezieht.

Es wird darauf aufmerksam gemacht, dass die Anforderung laut Buchstabe B) nicht aufteilbar ist und dass der Techniker, der die sog. „Vorzeigedienstleistungen“ ausgeführt hat, in der Arbeitsgruppe für die Ausführung der Leistungen bezüglich jener Kategorien und ID-Codes, für welche er die Vorzeigedienstleistungen vorlegt, angegeben werden muss.

Gegenwärtige Klarstellung stellt auf alle Fälle keine Vorkontrolle der verlangten Anforderungen dar.

Risposta n. 8

Si confermano le ipotesi prospettate.

Si precisa che l'importo da comprovare si riferisce all'importo lavori nella relativa categoria e codice-ID.

Si fa presente che il requisito di cui alla lett. B), non è frazionabile e che il professionista che ha espletato i cd. "servizi di punta" deve essere indicato nel gruppo di lavoro per l'esecuzione delle prestazioni inerenti alle categorie e codici-ID per le quali presenta i servizi di punta.

Il presente chiarimento non costituisce in ogni caso una preverifica dei requisiti richiesti.

Frage Nr. 9

Unter Bezugnahme auf Punkt A 2.2 der Wettbewerbersauslobung fragen wir, ob es im Falle einer "noch nicht gegründeten Bietergemeinschaft" ausreichend ist, dass ein einziger Teilnahmeantrag „Vordruck 1“ im Namen des Beauftragten mit Angaben aller auftraggebenden Mitgliedern und mit der Anbringung der jeweiligen Digitalunterschriften eingereicht wird oder ob

Quesito n. 9

Con riferimento al punto A 2.2 del disciplinare chiediamo se nel caso di un "raggruppamento non ancora costituito" sia sufficiente presentare un'unica istanza di partecipazione "modulo 1" a nome della mandataria con indicati tutti i mandanti e con apposte le rispettive firme digitali o se ogni partecipante dovrà presentare e firmare digitalmente una propria istanza di



jedes Mitglied einen eigenen Teilnahmeantrag „Vordruck 1“ autonom zur „noch nicht gegründeten Bietergemeinschaft“, der es teil haben wird, abgeben muss.

Antwort Nr. 9

Es wird auf darauf verwiesen, was auf Seite 8 der Wettbewerbsauslobung angegeben wird: „Auch bei Teilnahme einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern ist ein einziger Teilnahmeantrag einzureichen.“

Dies gilt auch für die noch nicht gebildeten Bietergemeinschaften, welche somit einen einzigen Teilnahmeantrag abgeben. Es wird jedoch präzisiert, dass diese Angabe nicht bei sonstigem Ausschluss vorgesehen ist.

partecipazione "modulo 1" in maniera autonoma rispetto al "raggruppamento non ancora costituito" di cui farà parte.

Risposta n. 9

Si richiama quanto indicato a pag. 8 del disciplinare di concorso: *“Anche in caso di partecipazione in forma associata è da consegnare un'unica Istanza di partecipazione”*.

Ciò vale anche per i raggruppamenti non ancora costituiti, che pertanto consegnano un'unica istanza di partecipazione. Si precisa, tuttavia, che tale indicazione non è prevista a pena di esclusione.

Frage Nr. 10

1) Unter Bezugnahme auf Paragraph A3.4, würde ich gern fragen, da ich eine Dienstleistung für ein Vorprojekt in einem anderen Staat der Europäischen Gemeinschaft für einen privaten Auftraggeber ausgeführt habe, welches gemäß M.D. 17/6/2016 dem ID-Code Bauwerk E.10 zuzuordnen ist (also demselben Komplexitätsgrad 1,20 der verlangten E.13), würde ich gern fragen, ob es ausreichend ist, eine Bescheinigung zum Nachweis der ausgeführten Dienstleistungen einzureichen, welche vom Auftraggeber ausgestellt wird und ob sie in Originalsprache eingereicht werden kann.

2) Gleichermaßen wird gefragt, ob die Beträge in den Kategorien E.17, E.18, E.19 mit derselben Leistung nachgewiesen werden können, da der Betrag größer und der Komplexitätsgrad gleich oder höher ist.

Antwort Nr. 10

1) Vorausgeschickt, dass die Überprüfung der Anforderungen nur in Bezug auf den Gewinner stattfindet und nur von diesem der Nachweis der Erfüllung der besonderen Anforderungen verlangt wird, wird bestätigt, dass die Bescheinigung, welche vom Auftraggeber ausgestellt wird, in der Regel

Quesito n. 10

1) In riferimento al paragrafo A3.4, avendo svolto un servizio di preliminare in un altro paese della Comunità Europea per un ente privato che rientra secondo il DM 17/6/2016 nella ID opere E.10 (quindi uguale grado di complessità 1,20 della E.13 richiesta), vorrei chiedere se è sufficiente presentare un certificato emesso dalla committenza a prova dei servizi svolti e se può essere presentato in lingua originale.

2) Allo stesso modo si chiede se gli importi della categoria E.17, E.18, E.19 possono essere soddisfatti dalla stessa prestazione dato che l'importo è superiore e il livello di complessità allo stesso modo è uguale o superiore.

Risposta n. 10

1) Premesso che il controllo sul possesso dei requisiti avverrà soltanto sul vincitore del concorso ed è solo a questi che viene richiesta la comprova del possesso dei requisiti speciali, si conferma che di norma è sufficiente il certificato rilasciato dalla committenza. Il certificato dovrà essere



ausreichend ist. Die Bescheinigung muss auf Italienisch oder Deutsch verfasst sein oder, wenn in einer anderen Sprache verfasst, mit einer beglaubigten Übersetzung in deutscher bzw. in italienischer Sprache versehen sein.

Gegenwärtige Klarstellung stellt auf alle Fälle keine Vorkontrolle der verlangten Anforderungen dar.

2) Dies wird bestätigt, sofern die Anweisungen unter Punkt A 3.4 der Wettbewerbsauslobung eingehalten werden. Gegenwärtige Klarstellung stellt auf alle Fälle keine Vorkontrolle der verlangten Anforderungen dar.

redatto in italiano o tedesco o, se redatto in lingua diversa, corredato da traduzione giurata in lingua italiana o tedesca.

Il presente chiarimento non costituisce in ogni caso una preverifica dei requisiti richiesti.

2) Si conferma, purché vengano rispettate le indicazioni di cui al punto A 3.4 del disciplinare di concorso. Il presente chiarimento non costituisce in ogni caso una preverifica dei requisiti richiesti.

Frage Nr. 11

1) Kann der Gruppenbeauftragte ein Projekt mit einem Betrag von 3 Millionen nutzen, um die verlangten Anforderungen zu erfüllen?

2) Wenn ja, kann das Projekt, das er nutzt, verwendet werden, um beide verlangten technisch-organisatorischen Anforderungen zu erfüllen oder muss man zwei verschiedenen Planungen vorweisen?

3) „Der Akustikexperte muss auch zum Zwecke der Qualifikation mit der Kategorie und dem ID-Code E.13 assoziiert werden.“ Daraus wird geschlossen, dass der Akustiktechniker ein Mitglied der Planungsgruppe sein muss.

4) Muss also der Akustiktechniker nachweisen, dass er einen akustischen Bericht für einen anderen Planer verfasst hat, der einen Auftrag in der Kat. E.13 ausgeführt hat?

Das heißt, dass der Akustiktechniker nicht notgedrungen selbst einen architektonischen Planungsauftrag in der E.13 ausgeführt haben muss.

5) Auf welche Weise wird die Qualifikation des Akustiktechnikers in der E.13 überprüft?

Antwort Nr. 11

1) Der Gruppenbeauftragte kann die Kapazität von Hilfssubjekten auf die Weise

Quesito n. 11

1) Il capogruppo può avvalersi di un progetto da 3 milioni di importo per soddisfare i requisiti richiesti?

2) In caso affermativo il progetto di cui ci si avvale può essere utilizzato per soddisfare entrambi i requisiti tecnico-organizzativi richiesti oppure bisogna presentare due progetti differenti?

3) "L'esperto in acustica dovrà essere associato alla categoria e codice ID E.13 anche ai fini della qualificazione." Si deduce che il tecnico acustico deve essere un componente del gruppo di progettazione.

4) Il tecnico acustico deve quindi dimostrare di avere redatto una relazione acustica per un altro progettista che ha svolto un incarico nella cat. E.13?

Questo significa che il tecnico acustico non deve necessariamente avere svolto lui stesso un incarico di progettazione architettonica nella cat. E.13.

5) In che modo viene verificata la qualifica del tecnico acustico in E.13?

Risposta n. 11

1) Il capogruppo può fare avvalimento nei modi e nei limiti previsti dal disciplinare di



und innerhalb der Grenzen nutzen, wie sie in der Wettbewerbsauslobung angegeben sind. Es wird auf Punkt A 3.4 für die Angabe der technisch-organisatorischen Anforderungen verwiesen, mit Angabe der jeweiligen Beträge sowie Kategorien und ID-Bauwerke, auf die sich die ausgeführten Dienstleistungen beziehen müssen.

2) Wenn der Fragesteller unter „beide verlangten technisch-organisatorischen Anforderungen“ die Anforderungen unter den Buchstaben A) und B) unter Punkt A 3.4 der Wettbewerbsauslobung versteht, kann die gleiche Dienstleistung verwendet werden, sowohl um die Anforderungen unter Buchstabe A) als auch die Anforderungen unter Buchstabe B) nachzuweisen, sofern die jeweiligen Anweisungen unter Punkt A 3.4 eingehalten werden.

Es wird daran erinnert, dass für die Anforderungen unter Buchstabe B) die Nutzung der Kapazität von Hilfssubjekten nur innerhalb der Gruppe zulässig ist (s. Seite 26 der Wettbewerbsauslobung) und dass sie als einschlägige Berufserfahrungen laut Art. 89 Abs. 1 des KODEX anzusehen sind.

3) Das ist korrekt, der Akustikexperte muss Teil der Bietergemeinschaft oder Teil von einem der Mitglieder der Bietergemeinschaft sein. Es wird auf Antwort Nr. 5 verwiesen.

4) Nein. Der Akustikexperte muss im Zehnjahreszeitraum vor Veröffentlichung der Bekanntmachung Ingenieur- und Architektenleistungen für Arbeiten in der E.13 durchgeführt haben. Es wird auf Antwort Nr. 5 verwiesen.

5) Die Erfüllung der Anforderungen des Akustikexperten wird gleichermaßen die anderen verlangten Anforderungen überprüft. Es wird auf das verwiesen, was auf den Seiten 22 und 23 der Wettbewerbsauslobung angegeben ist.

concorso. Si rinvia al punto A 3.4 per l'indicazione dei requisiti tecnico-organizzativi richiesti, con l'indicazione dei relativi importi nonché delle categorie e codici-ID ai quali devono riferirsi i servizi svolti.

2) Se con “entrambi i requisiti tecnico-organizzativi richiesti” il richiedente si riferisce ai requisiti di cui alle lett. A) e B) di cui al punto A 3.4 del disciplinare di concorso, lo stesso servizio può essere utilizzato per comprovare sia i requisiti di cui alla lett. A) sia di cui alla lett. B), purché vengano rispettate le relative indicazioni di cui al punto A 3.4.

Si ricorda che per i requisiti di cui alla lett. B) è ammesso solo l'avvalimento interno (v. pag. 26 del disciplinare di concorso) e che si considerano esperienze professionali pertinenti ai sensi dell'art. 89, comma 1, del CODICE (v. pag. 28 del disciplinare di concorso).

3) È corretto, l'esperto in acustica deve fare parte del raggruppamento o di uno dei membri del raggruppamento. Si rinvia alla risposta n. 5.

4) No. L'esperto in acustica deve avere espletato nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando servizi di ingegneria e di architettura relativi a lavori nella E.13. Si rinvia alla risposta n. 5.

5) Il possesso dei requisiti dell'esperto in acustica viene verificato al pari degli altri requisiti richiesti. Si rinvia a quanto indicato a pag. 22 e 23 del disciplinare di concorso.

Frage Nr. 12

1) Muss zu den Häusern nordöstlich der ehemaligen Feuerwehr der Zugang vom Platz und auf jeden Fall von der Weissensteinerstraße aus gewährleistet

Quesito n. 12

1) Alle abitazioni a nord-est rispetto alla ex stazione dei pompieri, deve essere garantita accessibilità dalla piazza e comunque da via



sein?

2) Damit ein einziger Platz mit Flächen vor dem neuen Rathaus geschafft werden kann, ist eine Fußgängerzone oder eine Verkehrsbeschränkung im Abschnitt der Weissensteinerstraße vorgesehen?

3) Was bedeutet auf Seite 66 „Mittelpunktbibliothek“?

4) Gibt es in Leifers ein Fernwärmenetz? Wird es vorgesehen? Ist Geothermie weit verbreitet und genutzt?

5) Können die Gebäude auf dem Grundstück, mit Ausnahme der Kirche und des entsprechenden Denkmals, abgerissen werden?

6) Bevorzugt die Verwaltung eine Wiederverwendung der ehemaligen Feuerwehrrhalle und des ehemaligen Rathauses oder bevorzugt sie den Abbruch?

7) Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten: Aus der Bekanntmachung versteht man, was diese Option anbelangt, dass es nicht möglich ist, ohne Erfüllung der technisch-wirtschaftlichen Anforderungen teilzunehmen. Wird diese Interpretation bestätigt?

8) Könnte besser erklärt werden, wie die Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten für diesen Wettbewerb vorgesehen ist?

Antwort Nr. 12

1) Ja.

.

2) Nein.

3) Eine Mittelpunktbibliothek ist eine öffentliche Bibliothek mit einem Einzugsgebiet, das auch die Fraktionen und die Anrainergemeinden Branzoll und Pfatten umfasst. Die Mittelpunktbibliotheken haben die Aufgabe, im Rahmen des Bibliothekssystems auf Gemeinde- oder Bezirksebene den Bibliotheken und den Leihstellen des Einzugsgebietes die notwendige Beratung und Unterstützung zu bieten.

Pietralba?

2) Al fine di creare una piazza unica con gli spazi antistanti il nuovo municipio, è prevista la pedonalizzazione o la limitazione al traffico al tratto di via Pietralba?

3) A pagina 66, cosa significa: biblioteca "centro di sistema"?

4) Vi è rete di teleriscaldamento a Laives? E' prevista? La geotermia è diffusa ed utilizzata?

5) Gli edifici presenti sul lotto ad eccezione di chiesa e relativo monumento, possono essere demoliti?

6) L'amministrazione preferisce un riutilizzo degli edifici ex pompieri e ex municipio o preferisce una loro demolizione?

7) Avvalimento: dal bando, per quanto prevista questa opzione, si capisce che non è possibile partecipare senza requisiti tecnico-economici. Mi confermate questa interpretazione?

8) Potreste spiegare meglio come è previsto l'avvalimento per questo concorso?

Risposta n. 12

1) Sì.

2) No.

3) Una biblioteca centro di sistema è una biblioteca pubblica con bacino d'utenza comprendente anche le frazioni ed i comuni limitrofi di Bronzolo e Vadena. Alle biblioteche centro di sistema spetta il compito, nell'ambito di un sistema bibliotecario a livello comunale o circondariale, di fornire alle biblioteche ed ai punti di prestito di confluenza la necessaria collaborazione ed assistenza.



4) Nein.

5) Erlaubt ist ausschließlich der Abbruch des Gebäudes des alten Rathauses (B.P. 4) und des ehemaligen Gebäudes der Feuerwehr (B.P. 1482).

6) Siehe den Durchführungsplan und besonders Art. 5 der Durchführungsbestimmungen des Durchführungsplanes (...Die Abbruchverpflichtung ohne Wiederaufbau ist bindend....")

Siehe dazu die von Ing. Massimo Cleva ausgearbeitete technische und wirtschaftliche Machbarkeitsstudie für die Aufwertung und Erweiterung des Gebäudes des alten Rathauses und insbesondere die Schlussfolgerungen (Anhang 4 der Wettbewerbsauslobung) und Wettbewerbsauslobung Teil B) Seiten 62-63.

7) Die Erfüllung der unter Punkt A 3.4 genannten besonderen Anforderungen A), B), C), D) e E) der Wettbewerbsauslobung wird zum Zwecke der nachfolgenden Beauftragung laut Pkt. A. 6.9 verlangt. Die eventuelle Bietergemeinschaft muss jedoch ab der Teilnahme am Wettbewerb bestehen. Es wird auf alle Fälle auf das verwiesen, was auf Seite 53 der Wettbewerbsauslobung angegeben wird.

8) Es wird auf Punkt A 3.5 der Wettbewerbsauslobung und auf Art. 89 des Kodex der öffentlichen Verträge verwiesen.

4) No.

5) È possibile esclusivamente la demolizione dell'edificio sede del vecchio municipio (p.ed. 4) e della palazzina ex-vigili del fuoco (p.ed. 1482).

6) Vedasi il Piano di Attuazione ed in particolare l'art. 5 delle Norme di Attuazione del Piano di Attuazione ("...L'onere di demolizione senza ricostruzione è vincolante....").

Vedasi inoltre lo studio di fattibilità tecnico-economica inerente alla riqualificazione e l'ampliamento dell'edificio sede del vecchio municipio redatto dall'ing. Massimo Cleva ed in particolare le conclusioni (Allegato 4 del disciplinare di concorso) ed il disciplinare di concorso parte B) pag. 62-63.

7) Il possesso dei requisiti speciali A), B), C), D) e E) di cui al punto A 3.4 del disciplinare di concorso è richiesto ai fini dell'affidamento dell'incarico previsto al pto. A 6.9. Tuttavia, l'eventuale raggruppamento deve sussistere a far data dalla partecipazione al concorso. Si rinvia in ogni caso a quanto indicato a pag. 53 del disciplinare di concorso.

8) Si rinvia al punto A 3.5 del disciplinare di concorso e all'art. 89 del Codice dei contratti pubblici.

Frage Nr. 13

In Bezug auf die Tabelle PR 01, die dem Durchführungsplan für das Zentrum von Leifers beigelegt ist, bitte ich um Bestätigung hinsichtlich der Begrenzung der bebaubaren Fläche (gestrichelte schwarze Linie) und des für die städtische Sanierung oder den Neubau relevanten Bereichs (roter Hintergrund). Insbesondere:

1) Kann das Gebäude, das Gegenstand der Wettbewerbes ist, über diese Grenzen hinausgehen?

Quesito n. 13

Riguardo alla tavola PR 01 allegata al Piano di Attuazione per il centro di Laives, le chiedo conferma sul limite della superficie edificabile (linea nera tratteggiata) e sull'area di pertinenza per la ristrutturazione urbanistica o nuova costruzione (campitura rossa); in particolare:

1) L'edificio oggetto di concorso può uscire da questi confini?



2) Kann das Gebäude, das Gegenstand der des Wettbewerbes ist, in Bezug auf die Gesamtabmessungen des Plans eine andere Form als in den Projekttabellen annehmen?

Antwort Nr. 13

1) Nein. Siehe diesbezüglich auch die Unterlage R02 – Durchführungsbestimmungen des Durchführungsplanes.

2) Ja, aber unter Einhaltung der Grenzen der Baurechtsfläche des Durchführungsplanes und der Durchführungsbestimmungen zum Bauleitplan.

2) L'edificio oggetto di concorso può assumere una forma diversa da quella segnata sulle tavole di progetto per quanto riguarda l'ingombro in pianta?

Risposta n. 13

1) No. Vedasi a tal proposito anche l'elaborato R02 – Norme di Attuazione del Piano di Attuazione.

2) Sì, purché nel rispetto dei limiti della superficie edificabile del Piano di Attuazione e delle Norme di Attuazione al Piano Urbanistico.

Frage Nr. 14

1) Ist es möglich ein eigenes Raumprogramm zu erhalten, wo Folgendes angegeben wird:

- Nettofläche jeder angeforderten Funktion
- Nettogesamtfläche
- Gesamtfläche (brutto) inkl. Baufläche- und Vertriebsfläche

2) Kann der Projektvorschlag unter Beibehaltung des ehemaligen Rathausgebäudes erarbeitet werden?

3) Weder in der Wettbewerbsauslosung noch in der DPP wird der Abriss des ehemaligen Rathauses und der ehemaligen Feuerwehrrhalle erwähnt. Demnach ist diese Interpretation richtig: Ex-Rathaus und Ex-Feuerwehrrhalle (insgesamt 8000 m³ - wie im Dokument "Technische Eigenschaften des Vorhabens" angegeben) werden abgerissen.

Antwort Nr. 14

1) Nein. Es wird auf jeden Fall klargestellt, dass die in der Wettbewerbsauslosung Teil B Punkt B 2.2 und im Dokument "Technische Eigenschaften" angegebenen Fläche als indikative Mindest-Bruttofläche gelten, die im Projektvorschlag garantiert werden sollen.

Quesito n. 14

1) È possibile ricevere un proprio programma planivolumetrico in modo elencato dove si indicano

- Superficie netta di ogni funzione richiesta
- Superficie complessiva netta
- Superficie complessiva (lorda) incl. superficie di costruzione e di distribuzione

2) È possibile sviluppare la proposta progettuale mantenendo l'edificio ex-Municipio?

3) Né il disciplinare del concorso né il DPP cita la demolizione dell'ex-Municipio e dell'ex-vigili del fuoco. Quindi è giusto questa interpretazione: ex-Municipio ed ex-vigili del fuoco (in totale 8000m³ – come indicato nel documento "Caratteristiche tecniche dell'opera) verranno demoliti.

Risposta n. 14

1) No. Si precisa in ogni caso che le superfici riportate nel Disciplinare di concorso parte B punto B 2.2 e nell'elaborato "Caratteristiche tecniche" sono da considerarsi come superfici lorde indicative minime da garantire nella proposta progettuale.



2) Siehe den Durchführungsplan und besonders Art. 5 der Durchführungsbestimmungen des Durchführungsplanes (...Die Abbruchverpflichtung ohne Wiederaufbau ist bindend....”).

3) Siehe den Durchführungsplan und besonders Art. 5 der Durchführungsbestimmungen des Durchführungsplanes (...Die Abbruchverpflichtung ohne Wiederaufbau ist bindend....”).

Siehe dazu die von Ing. Massimo Cleva abgefasste technische und wirtschaftliche Machbarkeitsstudie für die Aufwertung und Erweiterung des Gebäudes des alten Rathauses und insbesondere die Schlussfolgerungen (Anhang 4 der Wettbewerbsauslobung) und die Wettbewerbsauslobung Teil B) Seiten 62-63.

2) Vedasi il Piano di Attuazione ed in particolare l'art. 5 delle Norme di Attuazione del Piano di Attuazione (“....L'onere di demolizione senza ricostruzione è vincolante....”).

3) Vedasi il Piano di Attuazione ed in particolare l'art. 5 delle Norme di Attuazione del Piano di Attuazione (“....L'onere di demolizione senza ricostruzione è vincolante....”).

Vedasi inoltre lo studio di fattibilità tecnico-economica inerente alla riqualificazione e l'ampliamento dell'edificio sede del vecchio municipio redatto dall'ing. Massimo Cleva ed in particolare le conclusioni (Allegato 4 del disciplinare di concorso) ed il disciplinare di concorso parte B) pag. 62-63.

Frage Nr. 15

1) Kann man neben den erforderlichen dreidimensionalen Darstellungen in Luftperspektive auch dreidimensionale Darstellungen mit anderen Perspektiven einfügen?

2) Kann man Volumendiagramme einfügen?

3) Ist der Durchführungsplan bindend? Ist es notwendig, das Volumen innerhalb der im Durchführungsplan angegebenen Form zu realisieren? Sind die maximalen Höhen und Abmessungen der Außenbereiche laut Anhang 7 bindend?

4) Sind Abweichungen von den Entfernungen der Grenzen erlaubt?

5) Beläuft sich die maximal realisierbare Kubatur auf 10800 m³, wie im Durchführungsplan angegeben?

6) Ist es möglich, ein detailliertes Raumprogramm zu erhalten?

7) Ist es möglich, Gründächer als

Quesito n. 15

1) Oltre alla/e rappresentazione/e tridimensionale/i in prospettiva aerea richiesta/e, è possibile inserire delle rappresentazioni tridimensionali con altre prospettive?

2) È possibile inserire schemi volumetrici?

3) Il piano di attuazione è vincolante? È necessario realizzare la volumetria all'interno della sagoma indicata nel piano di attuazione? Le altezze massime e le quote di sistemazione delle aree esterne indicate nell'allegato 7 sono vincolanti?

4) Si può andare in deroga alle distanze dai confini?

5) La cubatura massima realizzabile è 10800 m³ come indicato nel piano di attuazione?

6) È possibile avere un programma planivolumetrico dettagliato?

7) È possibile considerare i tetti verdi come



durchlässige Flächen in Bezug auf die MUK-Konformität zu betrachten?

8) Ist es möglich, den neuen Platz im Gegensatz zum Durchführungsplan, auf dieselbe Ebene des Kirchenplatzes zu setzen?

Antwort Nr. 15

1) Nein, siehe Punkt A 5.1 "Geforderte Leistungen" der Wettbewerbsauslobung: „Leistungen, die nicht unter diesem Punkt angeführt sind, werden nicht zur Bewertung zugelassen und im Rahmen der Vorprüfung abgedeckt bzw. ausgesondert.“

2) Ja, siehe Punkt A 5.1 "Geforderte Leistungen" der Wettbewerbsauslobung: Grundrisse im Maßstab 1:500 mit schematischer Raumaufteilung, aus denen sich das Funktions- und Nutzungsschema ablesen lässt.

3) Ja.

4) Siehe Durchführungsplan und Durchführungsbestimmungen zum Bauleitplan.

5) Ja, siehe Art. 6 der Durchführungsbestimmungen des Durchführungsplanes.

6) Nein. Es wird auf jeden Fall klargestellt, dass die in Wettbewerbsauslobung Teil B Punkt B 2.2 und im Dokument "Technische Eigenschaften" angegebenen Fläche als indikative Mindest-Bruttofläche gelten, die im Projektvorschlag garantiert werden sollen.

7) Nein.

8) Nein, siehe Art. 6 der Durchführungsbestimmungen des Durchführungsplanes.

superfici permeabili in merito al rispetto dei CAM?

8) È possibile impostare la nuova piazza alla quota del sagrato della Chiesa in contrasto con il piano di attuazione?

Risposta n. 15

1) No, vedasi punto A 5.1 "Prestazioni richieste" del Disciplinare di concorso: "prestazioni non elencate al presente punto non saranno ammesse alla valutazione e saranno coperte ovvero messe da parte in sede di preverifica".

2) Sì, vedasi punto A 5.1 "Prestazioni richieste" del Disciplinare di concorso: planimetrie in scala 1:500 con schematica ripartizione volumetrica, dalle quali si possa evincere lo schema funzionale e d'uso.

3) Sì.

4) Vedasi Piano di Attuazione e Norme di Attuazione al Piano Urbanistico.

5) Sì, vedasi art. 6 delle Norme di Attuazione del Piano di Attuazione.

6) No. Si precisa in ogni caso che le superfici riportate nel Disciplinare di concorso parte B punto B 2.2 e nell'elaborato "Caratteristiche tecniche" sono da considerarsi come superfici lorde indicative minime da garantire nella proposta progettuale.

7) No.

8) No, vedasi art. 6 delle Norme di Attuazione del Piano di Attuazione.

Frage Nr. 16

1) Im Abschnitt "Ausgangssituation" wird festgelegt, dass der Friedhof allmählich als Bestattungsort aufgelassen wird, wir möchten gerne wissen, ob dies bedeutet, dass wir das Gebiet als zukünftigen Stadtpark für die Stadt neu planen sollten. Sind Zeiten geplant, welche die aktuelle

Quesito n. 16

1) Nel paragrafo "situazione iniziale" viene specificato che il cimitero è in progressiva fase di dismissione come luogo per le sepolture, vorremmo sapere se questo implica che dovremmo riprogettare l'area come futuro parco urbano per la città? Ci sono dei tempi previsti che mantengono la



Funktion und die aktuellen Perimeter beibehalten?

2) In den Anhängen des Dokuments "Technische Merkmale" befindet sich innerhalb der Pläne (Version A und B) des Umfangs der Tiefgarage eine rechteckige Form, die einem Dach ähnelt, dessen Funktion wir nicht verstehen können. Können sie uns erklären, worauf es sich bezieht?

Antwort Nr. 16

Nein. Es gibt keine festen Zeiten für die Auflösung des Friedhofes und daher handelt es sich um einen langfristigen Eingriff, der nicht Gegenstand des Wettbewerbes ist. Im Projektvorschlag ist die Umwandlung des Friedhofes in öffentlichen Stadtpark nicht erforderlich. Der Bereich des alten Friedhofs, auch wenn dieser zum Eingriffsbereich gehört, ist im Rahmen des gesamten Projektkontextes von zweitrangiger Bedeutung.

2) Die rechteckige Form stellt ein Becken/Brunnen mit Wasserspielen dar. Es wird präzisiert, dass die dem Dokument "Technische Eigenschaften" beigelegten Lagepläne die Fläche des Eingriffsbereiches definieren und dass sie eine rein indikative und unverbindliche Rolle in Bezug auf die möglichen Projektvorschläge spielen.

funzione ed i perimetri attuali?

2) Negli allegati del documento "Caratteristiche tecniche", all'interno delle planimetrie (versione A e B) del perimetro del parcheggio interrato, si trova una figura di forma rettangolare somigliante ad un tetto della quale non riusciamo a capire la funzione. Potete spiegare a cosa si riferisca?

Risposta n. 16

1) No. Non esistono tempi certi per la dismissione del cimitero e si tratta pertanto di un intervento a lungo termine non oggetto del concorso. Nella proposta progettuale non è richiesta la trasformazione del cimitero in parco pubblico urbano. L'ambito del vecchio cimitero, pur facente parte dell'area di intervento, riveste un'importanza secondaria nel contesto complessivo del progetto.

2) La figura di forma rettangolare rappresenta una vasca/fontana con giochi d'acqua. Si precisa che le planimetrie allegate all'elaborato "Caratteristiche tecniche" definiscono la superficie territoriale d'intervento ed hanno uno scopo puramente indicativo ed assolutamente non vincolante per quanto concerne le possibili proposte progettuali.
